

## **Toponomastik, ein ewiger Streitpunkt?**

Die Toponomastik (deutsch Ortsnamenskunde) beschäftigt sich mit allen Örtlichkeitsnamen in Südtirol. Also alle Namen von Städten, Gemeinden, Dörfer, Berge, Flüsse, Wiesen, Wälder, usw. In Südtirol müssen alle Namen zweisprachig ausgeschrieben sein, zum Schutz der deutschsprachigen Minderheit. Seit jeher herrscht jedoch das „Problem“, dass in den 20iger Jahren, während des Faschismus, die meisten deutschen Namen willkürlich in das italienische übersetzt wurden. Federführend war damals der italienische Senator Ettore Tolomei. Innerhalb 40 Tagen übersetzten Tolomei und seine Helfer ca. 12.000 Orts- und Flurnamen mit teils großer Phantasie ins Italienische. Die deutschen Namen wurden verboten und durften erst nach dem zweiten Weltkrieg wieder verwendet werden. Bis heute haben diese aber rechtlich nicht denselben Status wie die italienischen Namen.

Seit vielen Jahren wird über diese Thema in der Politik gestritten. Extreme Meinungen von den deutschsprachigen Rechten wie auch von den italienischsprachigen rechten Flügeln verhindern jeden Kompromiss. Fakt ist jedoch, auch wenn die italienische Namen willkürlich entstanden sind, mittlerweile leben fast drei Generationen italienischsprachige Südtiroler mit diesen Namen und es gebührt der Respekt zum Mitmenschen, dass auch geschichtliches Unrecht irgendwann vergeben wird (Meinung der Familie Egger).

## **Toponomastica: un'eterna controversia?**

La toponomastica (in tedesco Ortsnamenskunde) si occupa di tutti i nomi propri di località dell'Alto Adige, come i nomi di città, comuni, paesi, montagne, fiumi, prati, boschi, ecc.. In Alto Adige, la segnaletica di questi nomi deve essere sempre in doppia lingua per la tutela della minoranza tedesca. Tuttavia, sussiste l'eterno "problema" costituito dalla traduzione arbitraria della gran parte dei nomi tedeschi avvenuta negli anni 20 durante il Fascismo. Determinante fu all'epoca l'azione del Senatore Ettore Tolomei. Nell'arco di 40 giorni, Tolomei e i suoi collaboratori tradussero in italiano 12.000 nomi di campi e località, dando altresì prova di notevole fantasia in qualche caso. I nomi tedeschi vennero vietati e solo dopo la seconda Guerra Mondiale fu possibile tornare a utilizzarli. A tutt'oggi, però, i nomi tedeschi non godono dello stesso status giuridico di quelli italiani.

E questo è un argomento di dibattito politico ormai da molti anni. Le posizioni delle ali estremiste della destra di lingua tedesca come pure della destra di lingua italiana impediscono qualunque tipo di compromesso. In ogni caso, sebbene i nomi italiani siano stati creati in maniera arbitraria, è pur vero che nel frattempo circa tre generazioni di altoatesini di lingua italiana hanno vissuto con questi nomi e perdonare prima o poi anche gli errori della storia è un segno di rispetto dovuto nei confronti del nostro prossimo (opinione della famiglia Egger).

## **Toponymy, an eternal bone of contention?**

Toponymy (or the study of place names) has a big part to play in South Tyrol, dealing with the names of towns, parishes, villages, mountains, rivers, meadows, forests and more. In South Tyrol, every signpost must show names in two languages as a way of helping the German speaking minority to protect their language. However, for as long as they can remember, the locals have had to face the problem that in the 1920s, during the fascist period, the German names were translated - many arbitrarily - into Italian. This process was driven by the Italian senator, Ettore Tolomei. Over the course of no more than 40 days, Tolomei and his assistants translated approximately 12,000 place and field names into Italian, in some cases extremely imaginatively. The German names were prohibited and were only allowed again after the Second World War. However to the present day they do not enjoy the same legal status as the Italian names.

Politicians have argued about this subject for many years. Extreme opinions from both the German-speaking and Italian-speaking right wings have prevented a compromise being reached. However it is a fact that even though many of the Italian names came into being haphazardly, almost three generations of Italian-speaking South Tyroleans have grown up with them, and respect for our fellow human beings should dictate that even historic injustices should eventually be forgiven (in the opinion of the Egger family).